

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Namenanabetaka naari noshironiteranki – Je regardais ma petite colombe - Estuve mirando a mi palomito

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981
Auteur/compositeur : Lili Sofia ; Delia Caimateri
Côte du CREM : CNRSMH_1_2022_003_012_08
Référence du collecteur : **BET 12 - 8**
Crédits : Abelina Ampinti (*añani/ castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Oñanabetapari, ñoñabeta naari	Le había hablado, yo estaba hablando
Noshiyakotakaari Nonampiki narori	Estuve igual que él En mi comunidad
Noña ñoñataakeri noyomperoteranki Oshityatakari irinkayateki	Lo he visto, visto, a mi avecita <i>kompero</i> [perdiz] Estaba caminando en la quebrada del río abajo
Noyemataitakero ibashinti shintira Noyomperoteranki kanta kantabeitatya	La ha escuchado a ella, estaba en el otro árbol Mi avecita <i>kompero</i> estaba así, de aquí hacia allá
Nopokaataketa nomonkaratirora noyeyero ikanta, Noyeyero ikanta, iroshima iribetakakia iriyo katiyero Naari, irintaa shiteki kantakantiro iritekia	He ido cerca alcanzándola mi hermano es así Mi hermano él es así, él es, el mismo es Estaba parada yo, él es, con su pelito seco
Nokantaketya narori opiyero abiro Pinkajanotekira, timatsiro noyento	Y yo he dicho que te devuelvan a tí también Que te bañes bien, hay mi hermana
Namenanabetaka naari noshironiteranki Oshityabetakaaro irimpaniyeteki	Estuve mirando a mi palomito Se parecía, igual a ella, en su arenal
Noshironiteranki, noshironiteranki	Mi palomito aquel, mi palomito aquel
Kempe kempetaty nama namajatiro Notamponiteranki piya piyatitakena noirinkayateki	Igual, igual, baja, baja el río, mi río Tambo Yo regreso, regreso a mi río Tambo querido
Noña ñoñatakeri noshironieranki piyaka katonko Noshironiteranki Kanta kantatiitiro narori	Lo he visto, visto a mi palomito aquel Ha regresado río arriba Mi palomito y yo
Noña ñoñatakerikia naari noshironiteranki piyataje Kirinka piya piyakotitiro	Lo vi, lo vi a mi palomito Ya regresó hacia el río abajo, ya retornó
Nokantite naari pamenero nirento Kameje okanta piayiri nokanti naari noirinkayateki	Yo digo, mírala a mi hermana Buena está la que transforma yo digo, mi río abajo
Kenkeshire nojate perote iyatonkotekira ñoña Ñoñatakeri noshironiteranki.	Pienso, voy a ir de verdad a su río arriba Lo vi, lo vi a mi palomito querido
Namena menabete tekatsi eriya Notsapintsatakarero irinkayateki	Voy a mirar, mirar, nada va a hacer Ha terminado hacia su río abajo
Nokantiro naari eiro ikatia nonkiyakotempiro Piyatonkotekiro kenkeshire nainti	Le digo yo, no se va a poner de pie, Voy a hacer un hueco en la tierra en tu río arriba, pienso
Nokantaty naari namenabetyari noshironinirote Ijatini kirinka	Digo yo voy a ver a mi palomito querido Se ha ido a río abajo
Namenero irinti iniyero irio iyoteroteranki Yanbitamenatikiro yooro	Voy a verlo, lo va a tragar El sabe curar su pie
Iyenkajarekira kanta kantatekira yompetani ikanta	En su cocha [lago] él disfruta y se mezquina

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *itálicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.